

...найвищим
...у Святий Трійці); центр
...у більш сучасних
...перероблене і доповнене – К.:

Борисевич Е. В.
(Мінск, Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт)

ГЛОССЫ В ПОЛЬСКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ БИБЛИИ XVI в. КАК НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП РАЗВИТИЯ СЛАВЯНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Согласно определению ЛЭС [1], глосса – это «перевод или толкование непонятого, устаревшего, диалектного слова или выражения, написанное над или под ним (интерлинейная глосса), или на полях рукописи или книги (маргинальная глосса)». Глосса с самого начала тесно связана со структурой текста и не является принадлежностью исключительно перевода – она может быть включена и в оригинальный текст в качестве интерпретирующего или плеонастического элемента. Представляется возможным распространить на глоссы в польских библейских переводах XVI в. следующее тематическое деление: лексические глоссы – относятся к слову и проясняют его семантику; грамматические глоссы – описывают и объясняют особенности отдельных грамматических конструкций; глоссы, апеллирующие к культуре; глоссы смешанного характера. Начала лексикографии можно, с нашей точки зрения, усматривать в лексических глоссах, глоссах, апеллирующих к культуре, и глоссах смешанного характера. С точки зрения функционально-семантической могут быть выделены следующие типы глосс: плеонастическая глосса – содержит синонимический (стилистический) повтор; глосса переводчика – маркирует присутствие личности переводчика и выражает сомнение или оформляет варианты перевода; интерпретирующая глосса (или глосса-перифраза) – дает развернутое пояснение непонятого слова; глоссы-буквализмы – содержат дословный перевод. В средневековых текстах глосса могла включаться переписчиком в сам переписываемый текст; в XVI в. эта практика была применена, в частности, в издании Я. Леополиты [5]. В латинском переводе Книги Бытия мы также встречаемся с глоссами, введенными в текст при помощи пояснительных союзов, чаще всего союза «то есть», и тогда это по семантике интерпретирующие глоссы, или глоссы-перифразы. Нередко глосса вводится при помощи нейтрального союза «и». Включенные глоссы впервые появляются не в латинском, а в греческом переводе. Включенная глосса оказывается генетически наиболее ранним видом глоссы и наиболее органичным образом входящей в основной текст.

Перевод Я. Леополиты единственный в группе исследуемых изданий, где последовательно реализована практика включения глосс в основной текст. Для XVI в. это было явление в целом нехарактерное, и именно поэтому он неизменно привлекает к себе внимание исследователей. Наиболее явственно на объяснительную природу включенной глоссы указывает союз

mo ecmь: 1:24 Niechay wywiedziye ziemiá dusze żywiące w národze swoim, bydło, czolgájące się robácthwo y bestyie, **to iest gádzinę ziemną według osob swoich. Y stalo się tak.**

В издании Я. Леополита имеется и группа глосс, присоединенных союзами и / или. Они являются разновидностью глоссы «переводческого сомнения», или плеонастической глоссы. Отличием данной группы глосс от рассмотренных выше является их формальная неотграниченность от основного текста: они вводятся без скобок, с использованием сочинительных союзов, чаще всего союза *и*. Как правило, Я. Леополита объединяет данным союзом абсолютные синонимы или слова, имеющие очень близкое значение: 2:8 *támże posthawił człowieka ktorego był wyformował y stworzył*; 3:16 *Niewieście też rzekł: Rozmnożę nędzę i frasunki twoie y poczęcia twoie...*; 4:4 *Abel też ofiarował z pierworodnych rzeczy trzody swojey y z tucžnoścí á tustości ich...*

В издании Симона Будного [4] имеется послетекстовый теологический комментарий, но основная масса глосс все же вынесена на поля – это маргинальные глоссы. В тексте перед глоссируемым словом ставится знак =, а затем такой же знак ставится на полях перед словами *Wl – Wła – Własnie* (собственно), вводящими глоссы. В разных местах книги глоссы вводятся по-разному, есть даже глоссы, не предваренные ни этим словом, ни специальным знаком. Издание Будного носит научно-критический характер: это издание подготовлено специалистом-переводчиком для специалистов-переводчиков или теологов-протестантов. Будный стремится показать читателю структуру оригинального древнееврейского текста через посредство своего перевода, который тем самым приобретает черты интерлинеарности. Глоссы-буквализмы естественным образом дополняют и без того максимально близкий к древнееврейскому переводу текст С. Будного: 1:15 *wl. Znákom y wieczystym čásom, y dñiom, y látam. Albo też ták. Niech będą znákami, y dñiami*. Ряд глосс в составе перевода Будного представляет особый интерес для историков языка, поскольку показывают, что в языке перевода уже сформировался ряд стилистических норм, четко ощущаемых переводчиком. Некоторые рассуждения Будного указывают на существование целой системы лексико-стилистических вариантов в польском языке современной ему эпохи: 16:1 *a miałá niewolnicę Micraimkę imieniem Hágárę / =wła: robę ále nie wiem czemu teo słowá iusz nászy Polacy nie nayrzę áno iest cudne, od roboty rzeczone*; 16:16 *do nádrá twego / =ábo do łona tweo, bo Theik oboie znaczy*; 21:22 *y Fikol woiewodá iego; = Niektorzy hetmánem przekládáią, ále isz to cudzoziemskie słowo, woleliśmy własne, bo woiewodá właśnie ten iest, ktory woie álbo woyská wodzi.*

Глоссы-перифразы лексико-стилистической и легко узнаваемой по обличью вод / = álbo woysko ich / = álbo woysko iego / = álbo woysko ich / = álbo woysko iego

Глоссы Я. Вуека различаются привлечением других переводов и характером языков и культур: *Saiph, a greckie thei zwyczajny było u ma*. Передки у Я. Вуека языка, а не двух или *uwiniony, którą też secundae, iż za dzieci*

Literatury

1. Лингвистический энциклопедический словарь
2. Biblia Hebraica Stuttgartensia
3. Biblia sacra, iuxta latinam versionem Vulgatae
4. Biblia. To jest, księga y Łacińskiego na Polskim języku przetłumaczona przez S. Budnego
5. Biblia. To jest, Księga Biblii od Nowego Testamentu do Starego Testamentu, Kraków, 1561.
6. Biblija To jest Księga w kościele powszechnym tekstu Żydowskiego wiały świętej powzięty

Волкава Я. В. (Мінск, Цэнтр дастання мовы і літаратуры)

Ў ІНФАРМАЦЫІ (НА)

Славiстычная 1908 года, калi ў Кiеў, стycзны, у якiм быў прац за 1907 год.

